



# DYUTI MUKHERJEE

TRANSLATOR. WRITER.  
EDITOR.

A language professional working in translation, editing, and writing - in Bengali and English. I bring to table impeccable command over both languages and stylistic flair, mixed with decade-long professional experience and solid academic training.

## CONTACT INFORMATION

Mobile: +91 84205 66332  
Email: titir.m@gmail.com  
blog: www.inotherwords.in  
Address: 202, Siddhi Garden,  
Rajarhat Main Road, Kolkata  
700136

## SKILLS & ABILITIES

- Literary translation
- Academic translation
- Legal & medical translation
- Copy writing
- Editing
- Proofreading
- Content writing
- Academic writing
- Blog writing
- Social media management

## NOTABLE EXPERIENCE

### **Translation - English to Bengali | Various Essays on Economics and Politics by Professor Maitreesh Ghatak**

2015 - 2019

### **News Translation - Bengali to English | The Times of India Group (As independant translator)**

2017 - 2019

Translated special coverage from Bengali reporters on important events/features for distribution in the Times News Network on real-time.

### **Editing and Rewriting | Immigrant women's interviews and testimonies**

University of Washington Women's Center  
February 2017 - September 2018

### **Book Translation - English to Bengali | The Idea of Civilization in the Indian Nationalist Discourse by noted Historian Dr. Sabyasachi Bhattacharya**

Oxford University Press  
April 2017- August 2017

### **Dictionary Compilation - English to Bengali | Mini English-to-Bengali Dictionary**

Oxford University Press  
August 2017 - October 2017

### **Book Translation - Bengali to English | Lahli Theke Wangkhere by sports journalist Debashish Dasgupta**

February 2016- August 2016

### **Editing and Publishing | Thek - A Little Magazine**

2009-2012

As one of the editors and publishers of this art, culture and ethnography-centric magazine I was responsible for curating and collecting stories, interviewing authors, and text editing essay submissions, as well as various other responsibilities.

## ACADEMIC EDUCATION

### BA and MA in Comparative Literature, 2010 & 2012

Jadavpur University

Specializations:

- Translation Studies
- Literature and Other Arts
- Latin American Literatures

### Professional Diploma Course in 'Translation as Skill', Class of 2011

*Center for Translation of Indian Languages (CENTIL), Jadavpur University*

Earned an A+ certificate in literary and general translation.

## LANGUAGES

- Bengali - native proficiency
- English - bilingual proficiency
- Hindi - spoken and reading comprehension

## WORKSHOPS

### Multilingual assisted translation workshops

*CENTIL & Sahitya Academy*

- Bengali-Oriya-English Workshop
- Bengali-Nepali-English Workshop | Bengali translations published in the anthology of Nepali short stories **Ratbhor Jhorer Tandav** by Sahitya Academy

## OTHER INTERESTS

- Reading - fiction and non-fiction
- Politics
- Gender issues
- History and architecture
- Performing arts

## EMPLOYMENT HISTORY

### Assistant Production Editor

*Ananda Publishers | September 2020 - October 2021*

Managing the workflow of new and reprint books through the entire production cycle. I managed copyeditors, typesetters, designers, liaised with authors and vendors, and helped strategize for marketing posts and copies. I was also the translation expert for the team.

### Consultant Linguist - Localization

*Oracle-Opower | April 2016- present*

Localizing communication material from US English to Indian English and Bengali,

### Sub-editor and Reporter

*Ei Samay (The Bengali daily from Times of India Group) | Jul 2012 - April 2016*

Copywriting, copyediting, proofreading, translating news stories for Nation, International and City desks; as well as doing page layout and infographics.

### Freelance Writer and Translator

*Upwork | Jan 2016 - Present*

Have successfully completed several projects - both short and long term - on this freelance work platform. Project types include but not limited to:

- Academic translation
- Legal translation
- Medical translation
- Subtitling
- Web content writing
- Blog writing
- Article writing
- Research and reporting
- Editing and proofreading